

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie byliśmy uważane za obce jemu, gdyż sprzedał nas i przejadł, owszem przejadł, nasze* srebro?*** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie uważał on nas za obce? Bo przecież sprzedał nas i wydał na siebie, tak, na siebie, nasze pieniądze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie jesteśmy uważane u niego za obce? Sprzedał nas bowiem i jeszcze przejadł nasz majątek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izażemy za obce nie były poczytane u niego? Iż nas sprzedał; i miałże by jeszcze do szczętu zjeść majątność naszą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżaż nas za obce nie poczytał i sprzedał, i zjadł zapłatę naszą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak obchodził się z nami jak z obcymi, bo nie tylko wziął za nas zapłatę, ale jeszcze obrócił na swój użytek naszą własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie byliśmy uważane przez niego za obce, skoro nas sprzedał i zużył dla siebie uzyskane za nas pieniądze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie byliśmy uważane przez niego za obce, skoro nas sprzedał i przejadł srebro, które za nas uzyskał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie traktował nas jak obce? Nie tylko wziął za nas zapłatę, lecz także przejadł należny nam posag.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie uchodzimy dla niego za obce? Przecież nas sprzedał, a nasze pieniądze przejadł!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy nie jesteśmy uważane przez niego [za] obce, skoro nas sprzedał? i przejadł nasze pieniądze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не як чужинки вважалися ми ним? Бо продав нас і зїв як страву наші гроші.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż przez niego nie byliśmy poczytane jak obce, skoro nas sprzedał oraz zjadł nasze pieniądze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy w istocie nie uważa nas za cudzoziemki, skoro nas sprzedał i po prostu przejada pieniądze, które za nas dano?

¹⁾ Tj. uzyskane za nas pieniądze.

²⁾ Lub: pieniądze.

³⁾ <x>40 27:1-11</x>